

CMO1-I/2.101t

Rāst

Semā'ī Ḥāfız Pōst

Gelse o şūḥ meclise nāz u tegāfūl eylese

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

سماعی حافظ پوست

p. 135
piece no. 101

کلسه او شوخ مجلسه ناز و تغافل ایلسه رنك حجاب كلشنی مجلسی كل كل ایلسه	2
طعن کری ریاض خلد اولور ایدی وجوهله عاشق زار كلشنی وصلنه بلبل ایلسه	4
تر یله لل له له له له له له له له له له جانم یله لل له له له له له له له له له	6

م

The lyrics appear in NE9857, fol. 34v; AK37, fol. 4r; AK86, fol. 177v; AK431, fol. 83v; B78, fol. 31v; B1578, fol. 29v; L266, fol. 36r; HB1, p. 9; GR, p. 9; Ha, p. 32; NM, p. 4 and FAS_Şİ_RA, p. 37.

کفته بهجتی سماعی رهاوی; GR, NM; سماعی حافظ افندی AK431, B1578; سماعی حافظ پوست 1 L266; AK86; missing in B78; بیروک سماعی NE9857, which implies that the manuscript NE9857 is in Hāfiz Pōst's own hand. | حافظ [خافظ] NE9857, AK37, AK86, AK431, B1578, L266, Ha, HB1, GR, NM, FAS_Şİ_RA 2 اولشوخ [او شوخ] AK86 AK86, AK431, B1578, L266, Ha, HB1, GR, NM, FAS_Şİ_RA 3 رنك [رنك] AK37, AK86, B78 | حجاب [حجاب] NE9857, AK86, B78, Ha, NM, FAS_Şİ_RA; عذار L266 | كلشنی [كلشنی] NE9857, AK431, B78, B1578, Ha, NM, FAS_Şİ_RA 4 طعن [طعن] AK431, B1578 | وصلنه بلبل ایلسه [ایلسه...كلشنی] AK86 | كلشه نی FAS_Şİ_RA; خلد [خلد] AK431 | کور B1578; کیرو NE9857; کر [کر] NM, GR | تاکه [طعن کری] L266 | تعن NE9857; زار [زار] NE9857, AK37, AK86, HB1, L266 | وجوهله [وجوهله] NE9857; وجوه ایله AK86 | خود NM, FAS_Şİ_RA, AK431, B1578 | كلشنی [كلشنی] NE9857, AK37, AK431, B1578, HB1, Ha, NM, FAS_Şİ_RA; وصلت B78 | وصلنه [وصلنه] NE9857, AK431, B1578; وصلت B78 | وصلنه [ایلسه...وصلنه] AK431, B1578

Rāst

Semā'ī Hāfız Pōst

p. 135

piece no. 101

2 Gelse o şūḥ meclise nāz u tegāfūl eylese
Reng-i ḥicāb[1] gülşen-i meclisi gül gül eylese

4 Ta'n[e] geri riyāz-ı ḥuld olur idi vücūh [i]le
'Āşık-ı zār[1] gülşen-i vaşlına bülbül eylese

6 ter yele lel le le le le le le le le le lī
cānım yele lel le le le le lī

[*tem*]me

[Lyricist: Behcetî]

1 Hāfız] Hāfız NE204, B78 2 o] ol AK86 | şūḥ] şūḡ L266 | nāz u] nāz-ı AK37, AK86, B78 3 ḥicābı gülşen-i] ḥicāb-ı gülşeni HB1, NE204; ḥicāb-ı gülşen AK431, B1578; 'izār-ı gülşeni L266. The correct reading appears in AK86, B78, NE9857, Ha, NM, FAS_Şİ_RA. | meclisi] meclis B78, L266; vaşlına AK431, B1578 | gül gül] bülbül AK431, B1578 4 Ta'ne] Ta'n AK37, AK431, B78; Ta'n L266; Tağnī AK86; Ta'ne NE9857; Tā GR, NM | geri] gür AK431; be-ger NE9857; girü B1578; ki GR, NM. The meaning of this word is interpreted based on the variant reading in B1578 as "in the future, as of that day". | ḥuld] şırr B78, ḥöd L266 | idi] āhū B78 | vücūh ile] vücūhla AK37, AK431, B78, B1578, GR, HB1, Ha, L266, NE204, NE9857, NM 5 zārı gülşen-i] zār-ı gülşeni B78, L266; zār-ı gülşen AK431, B1578, GR, Ha | vaşlına] vaşlat-ı B78; vaşlına NE9857; ḥüsniñi AK431, B1578 | bülbül] gül gül AK431, B1578 9 Behcetî] The name of the poet appears in NE9857 and L266. NE9857 is probably in Hāfız Post's own hand. It features the following title for this beste: "Beste-i ḥakīr Güfte-i Behcetî" (Composition of the Humble, Lyrics by Behcetî). The lyrics consists of the first two distiches of a five-couplet gazel by Behcetî Hüseyin Efendi (d. 1683); see Ölmez 1995, 601.